

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



富貴年年

恭禧發財

華埠通訊

域多利中華會館同仁敬賀

二零零二年二月 第六卷 第四期 總第五十四期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

February/March, 2002

馬



馬



恭禧發財

新年進步

何博文 何詩文

張屏為

黎錫

李芳紅 張魏志強 劉志強

周鏡光

江貞興

黃木

劉百博

袁煥章

周步貴

陳新民

鄭

徐鈞

江道碧

王德

鄭健林

李顯富

朱潤光

甘顯和

劉林

廖銘

聶明亮

鄧放鴻

魏

蔡

謝容結

楊北旺

黃武能

吳

劉

劉卓舜

劉

任

陳

陳

陳德光

劉

劉

劉

余

周

周翠琪

劉

魏

黃

張

馬

陳

陳

周

周

吳

陳

黃

張

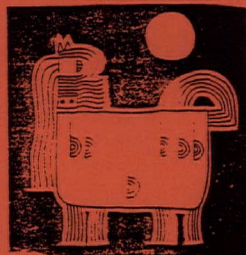
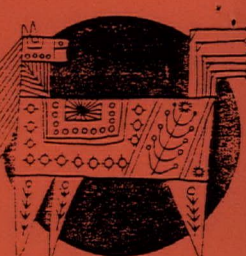
尹

郭

梁

譚

梅



富貴年年

步步高陞



論國本首重長安泰

議政務着先保民康

二〇二年夏曆壬午春節迎風道人書時九十二歲



政通人和



民康國強

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



**PEMBERTON
HOLMES**

ESTABLISHED 1887

張
傑
強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語



ALLAN SUM REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970
Cell (250) 216-4581
Fax (250) 721-9926

**PEMBERTON
HOLMES**
ESTABLISHED 1887

#150 - 805 Cloverdale Avenue
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才
地產代理

**Sutton
GROUP**

黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
#103 - 4400 Chatterton Way
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

精通國、粵、英語

bus: (250) 479-3333
fax: (250) 595-1843

房屋管理 地產買賣



伍儉佐



DFE REAL ESTATE LTD.

Kim J. Eng

(250) 477-7291
(250) 380-8945

3914 Shelbourne Street, Victoria, BC CANADA V8P 4J1

精通國、粵、英語



Komal Dodd

We wish everyone a very
Happy & Prosperous
New Year
Re/Max Camosun
744-3301

www.komaldodd.com
info@komaldodd.com



Karn Dodd



**OVER 80% SOLD
GORDON HEAD**

4 New Homes and 3 Lots
Open House Sat & Sun 2-4 pm
4217 & 4225 Oakview Place

Follow the signs off Shelbourne St. to Torquay Dr. to Oakview Pl. Excellent opportunity to live on no through rd. next to all levels of schools and rec. center in new 29 lot subdivision. 2 houses ready to move in and others nearing completion at LAMBRICK MEADOWS. Still time to pick your colours and more. The prices range from \$359,900 to 389,000 Incl. GST. Easy and level building sites. We can build your dream home up to 3,000 sq.ft at very reasonable prices.

We may trade your existing home.

Hurry call us now before it is to late!



Executive Elegance

\$479,900 GORDON HEAD

Magnificent new family home on Quiet St. in Gordon Head. Walk into the open tiled foyer with curved staircase, 2 story high living room with great windows, spacious family room off gourmet kitchen, 2-bedroom in-law suite plus part basement almost finished for games and rec. room. Grand living area floor plan and quality finishing throughout. It features 5 bedrooms on the upper level, master with deluxe 5 pc. Ensuite, party size wrap-around deck with views. The other features include 16 zones hot water heating, 75' X 138' level, landscaped yard, tile roof and much more. Quick possession possible. Call or Email Today!



**Brand New House in Gordon
Head**

**10,000 + Sq.Ft. Lot
\$459,900 incl. G.S.T.**

New house under construction with late spring finishing. It features 3,700 sq.ft. of luxury living with spacious 2 bedroom suite on ground level. This is the time to get involved and have it finished your way. Call for more information.

WANTED!

Houses with suites or suite potential in the Saanich East and West Area in the price range of \$230,000 to \$325,000.

Building lots or any size subdividable property in Victoria or the Saanich Area.

If you or anyone you know is thinking of buying or selling in Victoria or out of town, we would greatly appreciate a call or email. You can be assured that we will do our best to help them and to justify your confidence in us.

Take advantage of our 23 years of Award winning service in Victoria. For all your Residential and Commercial Real Estate needs call us anytime.



冷雨紛飛未減三千人熱情 雙獅賀歲 維市華埠歡聲震天

吳紫雲

維市華埠二月十七日雖然下著毛毛細雨，但喧天的鑼鼓聲，吸引了約三千市民，將面積不大的華埠菲士格街，擠個水泄不通。

由中華會館贊助，與黃相健身會聯合主辦之春節舞獅賀歲，于該日下午一時，在華埠同濟門下響鑼打鼓，先作表演後，便向中華會館出發。中華會館主席周步發、省議員張杏芳、維市市長劉志強等，在中華會館門前迎接雙獅。市長劉志強對馬年充滿信心，認為將會是成功的一年。他希望今年的商業貿易有更好的發展，人人有健康的身體及如意的運程。他說，今年觀賞舞獅的市民，較往年為多，表示市民對華埠愈來愈關心。他很高興可以將華埠社區的活動，介紹給維市市民。

省議員張杏芳認為，舞獅賀歲是華埠每年一度的重要活動，是老少咸宜的家庭娛樂，同時帶來和諧、喜慶的氣氛。她祝大家龍馬精神、馬到成功。

中華會館主席周步發稱，中華會館每年舉辦舞獅遊行賀歲活動，其宗旨是宣揚傳統中國文化，及為市民帶來快樂。他恭祝大家馬年行好運，身壯力健，生意順利。

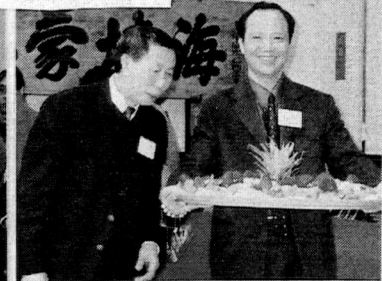
中華會館於該日晚上八時，在該館禮堂舉行新春酒會，招待各界友好及嘉賓。



中華會館新春酒會盛況



中華會館新春酒會盛況



恭賀新禧
萬事勝意

陳黃會計師樓同人敬賀

Chan & Wong
Chartered Accountants

380-3088



新春納福
富貴年年

黃國豪律師樓同仁敬賀

WONG & MARRS

381-7799



恭禧發財
生意興隆

快達電腦同人敬賀

Express Systems

383-6880



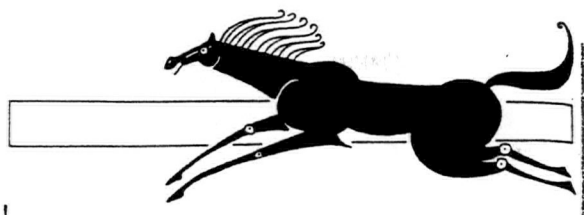
龍馬精神 萬事如意

Garry Oak Financial Group

202-1700 Fort Street Tel : (250) 370-7765
Fax : (250) 370-7615



編者的話



吳紫雲

恭喜發財！馬到功成！

在這春回大地的日子，恭祝各位讀者在馬年行好運，龍馬精神！

今年的農曆新年在新曆的二月十二日，較往年為遲。春節前後，本市各大傳媒，紛紛到華埠進行採訪，圖文並茂地刊登或播放，把新年氣氛搞得很熱鬧。而二月十七日的華埠舞獅探青遊行，更吸引了數千市民。華埠的譚公廟，近日香火十分盛，年尾拜神，年初祈福，善男信女均趁著此時節向譚公爺爺求個好運程。筆者所見，神壇上擺滿了雞、魚、燒肉、片糖、花生、糕餅及各類生果鮮花等，種類豐富。願大家在新的一年里，心想事成、萬事如意！

每年的華埠通訊新年特輯，承蒙國畫大師周士心教授贈新春吉祥畫，及印石大師陳風子教授的佳句。本期周教授為大家寫了一幅“平安富貴”圖。陳風子教授則寫了“論國本首重長安泰，議政務著先保民康”。謝謝兩位教授了。

歲歲平安

如意吉祥



省長金寶爾率領省議員李燦明、張杏芳、黃耀華向大家拜年



中華商會職員



周步發主席



咖啡會



譚公廟堂





☆ 中華人民共和國駐溫哥華總領事館總領事李元明於二月八日，率領總領事館多名領事專程由溫哥華來維市，提前與本市僑界共慶祝農曆春節。此是李總領事履新職後，首個出席的公開活動。詳情請見另頁。

☆ 中華會館為慶祝農曆新年，特舉辦華埠春節舞獅賀歲活動。由黃相健身會的健兒們，舞雙獅在華埠採青遊行。吸引了數千名的市民觀賞。詳情請見另頁。

☆ 華僑學校於二月十三、十四日，舉辦一年一度的春節開放日，免費招待英校學童參觀。參觀過程分三部分，除了介紹僑校歷史的幻燈片外，還教授簡單中文，及介紹中國人如何慶祝傳統春節。最後，還派發紅包。每年約有五百名學童到僑校參觀。華僑學校在此鳴謝協助開放日的義務工作人員，並多謝匯豐銀行及皇家銀行每年贈送的利是封。謝謝！

☆ 華僑學校由五年級同學鄒燕妮、黎倩敏兩位發起和組織的“天才表演”比賽，於二月十七日在學校舉行，共有各年級九位同學上臺表演了他們的小“天才”。經過一番角逐，唱歌第一名由三年級的江翠瑜同學獲得，舞蹈第一名由二年級的李善真同學獲得，而取得樂器演奏第一名的則是四年級的高瑩怡同學。

☆ 省督坎帕諾羅 (Iona Campagnolo) 於二月七日下午四時訪問華埠。由黎全恩教授帶領，參觀華埠各傳統保留建築物。省督參觀了番攤巷，訪問達權總社，譚公廟及華埠療養院。省督於下午四時四十五分到達中華會館及僑校，受到僑校舞蹈團的醒獅歡迎。中華會館主席周步發率領會館職員列隊恭候省督的光臨。省督於稍後時間參觀僑校各課室。並與師生親切地談話。她對醒獅表演讚不絕口。中華會館於該日晚上，設宴晉美酒家，宴請省督。

☆ 由女獅子會舉辦的“粵藝曲韻獻維城”粵劇表演，將於五月二十五日（星期六）下午一時假麥花臣戲院演出。票價\$100元，\$60元，\$40元及20元。同日晚上六時半在金城酒家舉行晚會，餐 每位25元。售票處：美趣旅遊，Right Choice Travel Ltd. 電話：888-9268。

- 華埠療養院於二月十六日（星期六）晚上六時，假 Ocean Pointe 酒店舉行每年一度的慈善籌款舞會。省議員張杏芳、市長劉志強、沙尼治市市議員魏志紅等均為座上嘉賓。是晚衣香鬢影，齊聚一堂。場面非常熱鬧云。



華埠療養院慈善籌款舞會



恭喜發財!

值此新春佳節來臨之際，我謹代表 加拿大皇家銀行金融集團恭祝閣下

國府新年快樂，身體健康，財源廣進。

首先非常感謝閣下對我們各項服務的信任和支持，同時我們熱切期盼能繼續為您提供最有價值的理財服務。

去年十月我們捐助3500元給予華人社區贊助之（United Way）。在十二月間，我們又捐款給本市中華商會為（Santa's Anonymous）所作善舉；在新年期間，我們將增加為華埠養老院募捐的中國新年慈善餐舞會的資助；以及增加對華埠公立學校的捐款。同時我們全體員工將一如以往地全心全力參與各種慈善組織的活動。

Tom Siemens
皇家銀行溫哥華島副總裁

**RBC Dominion Securities**

加拿大第一大證券公司 皇家銀行金融集團成員 加皇多美年證券

投資顧問 **Dr. 白 芹 Qing Barss** 廣東話服務 **余莉珍 Cecily Yu**

白大衛 David Barss CIM FCSI 加拿大證券協會資深院士

制定投資節稅策略，最大限度地利用資金，獲取平穩回報；

買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險；移民財產轉移、投資、儲蓄；

特別帳戶傭金優惠折扣！

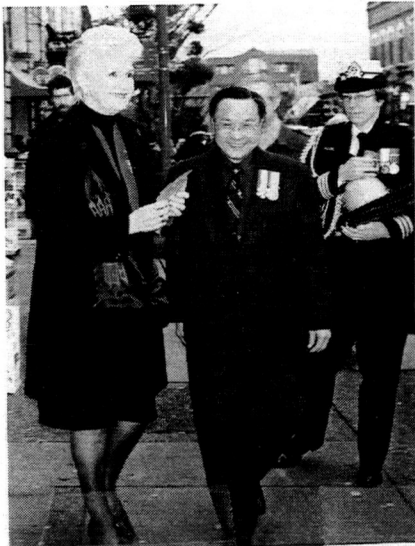
電話：國語 250-356-4903；廣東話 250-356-4968；英文 250-356-4840

地址：500-730 View ST. Victoria B.C. V8W 3Y7, Email: qbarss@rbcds.com

客戶至上，保密第一！



- 由華埠獅子會舉辦，每年一度的敬老千歲宴，定於三月十三日下午五時半，假金城酒家舉行。免費招待 65 歲以上華裔長者。發票處為利同昌。有意參加之華裔長者，請於三月五日後親往利同昌取票。每人須先付定金五元，定金將於宴會上發還。
- ☆ 李氏公所定於三月二十四日，假華埠金城酒家舉行春宴。今年適逢李氏機構舉行輪值會議，全加李氏理事，來自滿地可，多倫多，緬省，卡加利、溫哥華等地。
- ☆ 閒園俱樂部定於二月二十六日星期二晚上六時半假富臨酒家慶祝元宵節。
- ☆ 台山寧陽會館定於三月二十四日下午五時半，假晉美、北京兩大酒家舉行春宴。
- ☆ 人和會館定於三月三 日下午六時，假金城酒家舉行春宴。
- ☆ 黃氏宗親會定於三月十七日（星期日）下午六時，假晉美酒家舉行春宴。購餐 請電黃光大（595-4355）或黃百洲（595-1447）聯絡。
- ☆ 岡州會館定於三月三日（星期日）下午六時，假晉美酒家舉行春節聯歡會。購餐票請往來勝館，振奇公司。或電：388-5887。
- ☆ 本埠洪門機構定於二月二十三日（星期六）下午五時半，假富貴軒舉行春宴。
- ☆ 中山福善堂每年均贈送生果及鮮雞與中華療養院，予院中老人家及員工慶祝農曆春節。療養院同人特借此一角，謝謝中山福善堂的濃情厚意。
- ☆ 由黃幸逢、周朝公領隊的“南中國秀麗遊”，定於 2002 年 10 月 20 日（星期日）出發。旅遊城市包括廈門、汕頭、潮州、汕尾、惠州、東莞及廣州。有意參加者，請在六月前報名，額滿 止。聯絡人黃幸逢 388-5887 或 888-5887，周朝公 595-0809。
- ☆ 中國廣東史志團於一月十三日訪中華會館。該團成員由廣東省十個城市的史志辦公室人員和學者所組成，團長 陳強。詳情請見另頁。
- ☆ 全加洪門盟長黃相師傅，于二零零一年十二月五日清晨仙逝。其出殯日期 十二月十七日。該日全加各地洪門機構及本埠各大僑團均派代表出席，送黃相師傅最後一程。



省督坎帕諾羅 (Iona Campagnolo) 訪問華埠



華僑學校春節開放日



李元明總領事維市賀春節

本刊專訊

中華人民共和國駐溫哥華總領事館總領事李元明、二月八日與崔惠欣副總領事及總領事館職員多名，到維市與僑界舉行團拜，提前賀年。

李總領事稱，這是他履新職的第三天，也是他首次舉行正式活動，因維市是卑詩省的省會，而卑詩省是加拿大與中國及亞太區的重要門戶。隨著中國加入世貿，相信有更多的貿易往來及雙邊的交流，有利於中加友好關係的發展。他希望在他的任內，可以見到這個發展及進步。

李元明稱，在過去的一年，祖國的經濟建設及社會發展，均有巨大的成績。人民生活水平不斷提高。特別高興的是，中國加入了世貿，及北京成功地獲得主辦二零零八年的奧運權。這些成就，使中國對未來發展前景、及和平統一事業充滿信心。他表示，這些成就是離不開海外華僑、鄉親及朋友對祖國的關心和支持。他向大家致衷心的感謝！

最後，李元明祝大家事業有成、馬到成功！

省議員張杏芳、沙尼治市議員魏志紅、維市代市長 Dave McClean 及中華會館主席周步發等，均出席該日的春宴。



廣東省地方史志團訪維市



廣東省地方史志團訪維市

本刊專訊

二零零一年一月十三日廣東省地方史志辦公室主任陳強副教授，率領十六位來自廣東省各市之地方史志辦公室職員及周偉民、邱樹森、陳長琦等教授。前來維多利亞訪問中華會館及與本地各僑領會面。代表團于三時抵達中華會館，先與會館文化顧問黎全恩博士，主持交流會之研討。黎教授先略述加拿大華僑移民簡史，1996年加國一百萬華僑之分佈，39%在多倫多市，31%在溫哥華，6%在滿地可。維多利亞市華僑人口10,010名。占全國華僑1%而已。但維多利亞市于1858年建立，為全加最早之華埠。其後，黎全恩教授介紹中華會館創立於1884年，1884—1908年間，清庭尚未有在加拿大建立領事館。維多利亞中華會館代表領事館之任務，保護加僑。負責加僑與家鄉之聯繫。黎教授又介紹維多利亞洪門變賣物業資助黃花岡起義之事，及方振武拜訪加拿大華僑之事。黎教授將他收藏40多本有關東南亞華僑僑社之刊物、紀念周刊，分贈給各地方志研究者。研討會後，由監督梁肇成先生介紹、帶領代表團，會見當地僑領。會館主席周步發及代表團領隊陳強，先後講話，繼用茶點招待。

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

分行地址

- 各類投資－G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village
100-771 Vernon Ave.
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

HOSPITALITY TRAINING PLUS 主辦

衛生局認可

飲食衛生安全課程

(廣東話特別班)

初級課程：每位 \$ 55.00(包稅)

** 從事飲食和廚房行業人士必需具有

初級課程證書

** 課程為期二天，早上九時半至一時半

日期： 一月二十九日及三十一日
四月二日及四日

高級課程：每位 \$ 100.00(包稅)

** 課程為期二天，早上九時半至二時半

日期： 二月二十六及二十八日
五月七日及九日

課程教員： EVELYN BRAUNSCHMIDT

廣東話翻譯講解員： SYLVIA IP

報名請電： ASTRID 或 EVELYN

電話： (250)474-5596

地點： 1900 DOUGLAS ST. PAUL'S MOTOR INN

學員 Holly Wu 來信：

我從第二課程里學到很多東西，第二課程教會我用
“HACCP”的方式來保證食物的安全。最重要的一點是，
我們應該及時注意潛在的危險食物。這些食物：肉、海鮮和牛奶，
有多項安全防範措施。因此，運用“HACCP”方法，我學會了寫自己的
食品安全手冊，來控制有潛在危險的食物

美化華人墳場捐款芳名 (排名不分先後)

VICTORIA CHINESE HERITAGE FOUNDATION DONORS LIST

NAME	NAME	NAME
MR. & MRS. RON LOU-POY (IN MEMORY OF THE LATE MR. HARRY LOU POY)		
MR. RON LOU-POY	RETTY MAH-POY	MS. BARBARA DESCHENE
VICTORIA CHINATOWN LIONESS CLUB		MR. & MRS. VALLANCE
TOY SAN ASSN	DR. PETER STEELE	MRS. T. EDGE
THE VICORIA FOUNDATION	LILLY YEEE TAKAHASHI	SUSAN HAINES
BANK OF MONTREAL	NAME UNKNOWN	MRS. MARY REID
DART COON CLUB	HARLING POINT GARAGE SALE	MRS. KATE CINO
HOOK SIN TONG	YUN PING ASSOCIATION	LANA WONG
SHON YEE BENEVOLENT ASN.	HARRY KEEN	VICTORIA TRAVEL SHOPPE LTD.
CHINESE TREEMASONS	GEORGE CHUI ING	GLADIOLA RESTAURANT
LUNG KUNG ASSN.	KENNETH LOW	KONG CHOW ASSN.
WING LEE HOLDINGS LTD.	WAH LAI YUEN RESTAURANT	MABEL LEE
FRIENDS OF CHINESE CEMETERY	GWENNA J. TILBURY	GAYLE CHONG
YEN WO SOCIETY	JOHN & JOAN McKAY	MR. & MRS. DEREK CHOW
MRS. MING CHONG	CHOY KEN	WALDON LEE
JACK & LILY LEE	ROBERT & JULIE SPOONER	LOUISE KAISER
LANDSMAN MOTORS	PETER OVER	MR. & MRS. ALAN LOWE
VICTORIA CHINESE COMMERCE ASSN.		JESSIE LOU
BERK KIN LEE	GORDON BROWIN	JUSTICE JOHN COWEN
MOOSEFACE FILM INC.	LOUIE JEW NAM	WALLACE LEE
JOE WO	DAVID & GEORGINA WONG	FRANK WON
RONALD & LILIAN CHAN	THERESA & CHARLIE LOW	MAURICE & KILEASA WONG
LEE BENEVOLENT ASSN.	JOHN & ELSIE MAR	GAR WAH MARKET
VICTORIA LUNG KUNG LADIES CLUB		ADVANCE BUSINESS
SUBURBAN MOTORS	HARRY & HELEN CHOW	CHUNG FOO KWAN
PAUL & NORMA CHAN	MR. & MRS. HERBERT OUAN	C. K. CHAU
JIMMY LOW (LOW JANG MOON)	MR. & MRS. JACK LEE	PATRICIA MILLER
IAN PULLEN	FAIRWAY HOLDINGS (1994) LTD.	MURIEL ANDREWS
WAH ENG	LAWRENCE WALLACE	JOHN & SANDY MARCH
JOAN NG	DUNCAN LEE	HUANG Z. LIM
MR. & MRS. PETER CHOW	OCEAN GARDEN RESTAURANT	BUN HONG MA
IDA CHONG	FUNG HING HONG CO.	SHECH SUN YEE
PORT OF ASIA IMPORTERS LTD.	CHARLIE LIM	Y. K. YAN
CHAN & WONG	YONGS RESTAURANT	PETER WONG
PLATINUM DESTINATION INCENTIVES INC.		PAUL CHAN
DON MEE RESTAURANT	MAGPIE & CO. LTD.	JIMMY NGAI
NAMES UNKNOWN (RECEIVED THROUGH OAK BAY)		MR. & MRS. GORDON NGAI
JAMES SING	DR. STRONG	THOMAS CHAN
KIMBO RESTAURANT	MRS. LIU	DAN LORE
NORMAN CHAN	KENNETH & TERESE CHEW LEUNG	
SILK ROAD TEA CO.	SEE HONG MA	EEN FOO LEE
YU KING YAN	DON YUEN	HELEN WONG
BERNARD DONG JR.	ALICE WONG	MR. & MRS. RICHARD LOWE
GORDON J. K. OUAN	LINDA LEE	MR. & MRS. GEORGE FONG
ARNOLD MARR	HENRY KONG	MR. & MRS. RAYMOND LEE
ENG & CO.	DOUGLAS LOWE	JACK LEE
GORDON BROWN	GEDRGE WONG	J. C. SCOTT - HARSTON
DENNIS & ROBERTA MCCARTHY	KWOK SHEUNG WONG	ROSE WON
MAH NAM	CHAK MAN WONG	DENNIS LIM
KONG CHOW ASSOCIATION	GONG SHEUNG LEE	PAULINE CHEUNG
VICTORIA CHINESE LADIES CLUB	JOHN MEI	CYNTHIA & PRYRT LRUH
GIM HONG KONG	M. LAM	MR. & MRS. DONALD
VUN WONG NGAI	XING HUANG	VICTORIA TIRE LTD.
SHIRLEY YUK YU NGAI	PAGET ELWELL	BEN MAR
JON & VERNA JOE	ROBERT NIVEN	ROWENA & FRED YIPP
BING LUM LEE	CIEMENT KWAN	SHIRLEY LEE
JAY YONG KIT	YUEN WONG	JOHN LEE
CHANADIAN CHINESE FRIENDSHIP ASSN		MARGUERITE COX
OLD CEMETERIES SOCIETY OF VICTORIA		DAPHYNE LOWE
C.C.B.A.	LOY SING MEAT MARKET LTD.	GEORGINA HARRISON
DON LATTMAN	MR. & MRS. B.G. AILEY	HARRY MAR
VICTORIA CHINESE LADIES CLUB	MS. DAWN SUTHERLAND	MR. & MRS. FUN LEE
INCLN SETO	MR. D. SMITH	ROSE LEE
ROGER WHEELOCK		



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贍養
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

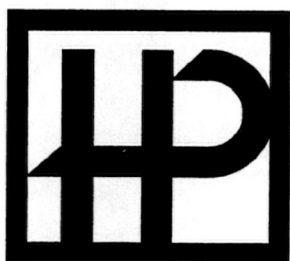
電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street
Victoria, B.C. V8T 5A6

Tel: (250) 386-5542

Fax: (250) 386-7838

sales@hillsideprinting.com

www.hillsideprinting.com

顧客至上

印刷精良

Hillside Printing

Communicating through print

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: (250) 388-4294

Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799

Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜

香港大學文學士

加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

收費合理, 服務周到

一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536

Fax: (250) 477-1823

e-mail: nleung@ii.ca

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為:

全版: 九百五十元 (一年)

半版: 四百八十元 (一年)

1/4版: 二百六十元 (一年)

1/8版: 一百三十元 (一年)



張傑昌



CHARLES CHANG

sutton group- westcan realty

Tel: (250) 361-2715

479-3333

fax (250) 383-9899

E-mail: k.c.chang@shaw.ca

房屋地產

買賣管理



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (250) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT

1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.

Victoria, B.C.

V8T 4K5

Bus. 383-1404

Fax. 383-9899

馮麗美
Ellen Fung
Partner



Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston
Ltd.

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅舜怡
律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423
CEL: (250) 885-8937
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.
Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm

Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

晉美海鮮酒樓

Don Mee

SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無壽豐晚選精
任饌儉飯料美
歡喜皆小上點
迎酌宜菜乘心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

Vietnam Garden Restaurant

華人的越南餐

馳名靚湯 特色燒烤

物美價廉 譽滿維城

384-3033

1515 COOK ST. VICTORIA, BC

(Cook at Pandora)



北京酒家

PEKING HOUSE RESTAURANT

Chinese Szechuan • Live Seafood
中川粵菜 • 游水海鮮

1706 - 8 GOVERNMENT ST.
VICTORIA, B.C. V8W 1Z5
(IN THE ♥ OF CHINATOWN)

TEL: (250) 385-5521
(250) 386-3633
FAX: (250) 386-3698



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL
Best Chinese Food

燒烤專家 松波小菜 掛爐乳豬

掛爐梅子填鴨
本店獨創於廿五年前

電話: 881-8268

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

Victoria Conservatory of Music



歡迎閣下來維多利亞音樂學院
參加音樂培訓。這裡是“傳統
與創新交匯的地方”。

907 Pandora Avenue at Quadra

Phone: (250)386-5311 Fax: (250)386-6602

e-mail: info@vcm.bc.ca website: www.vcm.bc.ca

福*

*Don't Miss Honda City's "Good Luck" Sale

February 7th to 28th

Storewide savings on new 2002 Hondas and used vehicles, parts, service & accessories. Receive a traditional Chinese New Year red envelope upon purchase of any new Honda City vehicle containing:

- 福 \$488 in Honda City Trading Dollars, or;
- 福 \$488 Genuine Honda Accessory Package, or;
- 福 \$188 Genuine Honda Undercoat Package, or;
- 福 Many, many others!

Come celebrate Chinese New Years today at Honda City.

Honda  City



Honda City Trading Dollars are equal to \$488 over the Black Book value of the trade-in vehicle. Black Book category is determined by vehicle history, mileage, condition, road test & visual inspection. All offers apply to purchases of new 2002 Hondas only. All offers expire February 28, 2002. See Honda City for details.

506 Finlayson at Burnside in Victoria email:sales@hondacity.com www.hondacity.com
Tel: (250) 388-6921 Toll Free: 1-877-388-6921 Hours: Mon to Thurs 9-7pm Fri & Sat 9-6pm

承保專案

林兆昌



責任、碰撞及全面保險均保障租車合約上的人士，只要該人士為：

列名在 **RoadsidePlus** 承保的車主執照上之人士。

指定的公務駕駛者，在車主執照上列明之承保者 其雇主，而此指定車輛之用途對此公務駕駛者而言是一項加拿大入息稅法中可貨稅的公司員工福利。

上述人士的配偶。

保障亦可延伸至租車合約上之其他認許駕駛者。意外保險金及保額不足駕駛者保障承保上述所有人士、所有車內乘客、受保人士之家庭成員及指定公務駕駛者。

不承保專案

RoadsidePlus 租車保障不適用於：

超過總載重量 (GVW) 5,000 公斤的商業車輛。

任何借用車輛。

任何收費的載客或載貨車輛。

用於接載乘客，有 16 個或以上座位的公共汽車。

任何只供非卑詩省居民租用的車輛。

任何在加拿大日租超過\$125 加圓，在美國日租超過\$100 美圓的車輛。

大多有關租車的第三者法律責任保障

大多數州和省份要求駕駛者具備第三者法律責任保障。在這些管轄區內，汽車承保的保險屬“基本”類，意思是它必須先用於支付第三者法律責任的索償。如果計程車輛的保險額不足以支付索償，您的 **RoadsidePlus** 租車保障便會成為加額保障可用於支付賠償。

在一些美國管轄區，租車公司會要求您簽署一份協議書，令您承擔第三者法律責任。這時，您的 **RoadsidePlus** 租車保障便自動為您提供“基本”保障。

其他第三者法律責任保障來源的資料

如果您擁有一輛在卑詩省投保的汽車，無論該車子的第三者法律責任保障是基本類還是加額類，都可以延伸至您租用的車輛。保障有條件限制，在租車前請先諮詢您的汽車保險代理。

此外，任何因您的車輛而向您的保險商提出之第三者法律責任索償都會影響您在索償與保費之間的基率排列，因而影響您的保費折扣。

RoadsidePlus 之汽車保障的索償便沒有這個問題，也不會影響您未來的保費。

注意：如果您已按 **RoadsidePlus** 租車保障進行索償，在和 ICBC（卑詩汽車保險局）的審核員討論前，不要同意租車公司的任何財務調停。

多功能用途體育館

魏志紅



最近城中最熱門的話題就是：到底那座多功能用途的體育館會否成為事實呢？到落筆時仍是一個未知數。

這座多功能用途的體育館，在上任維多利亞市市長覺士 (CROSS) 在競選連任時已成為競選口號之一。覺士市長得勝連任後承諾市民他將會在他的第二任任期內起碼開始興建這座有座位一萬五千的多功能用途體育館。但是這座被覺士市長稱 **MULTIPLEX** 的新體育館，到頭來還是胎死腹中，結果覺士市長亦沒有再參選連任。而維多利亞市的第八位華人市長劉志強，亦承諾他將會令到這座多功能用途體育館在他上任的兩年中，起碼會達到確實建築承諾的階段。結果，在兩周前，劉市長宣佈，多功能用途體育館的建築計劃已得到溫哥華市的 **GRAHAM LEE** 承諾興建。雖然座位數量現在已減到八千左右，起碼亦是一個好的開始。今次 **GRAHAM LEE** 的體育館計劃雖然得到維多利亞市議會的通過，但是還有三個難關要過：（一）要得到大維多利亞區各區域大致認同；（二）**GRAHAM LEE** 要在明年內簽到一隊 **WHL** 的冰上曲棍球隊長註新的體育館作賽；（三）維多利亞市民明年四月投票，決定通過向政府相借 數億巨的興建費用。上周，山尼治市市長宣佈山尼治市將會考慮參與這個多功能用途體育館計劃。但是這並不表示山尼治市會在金錢上支持維多利亞市興建這座多功能用途體育館。因為到現在，劉市長仍然沒有對山尼治市市議會作出任何正式要求和給與山尼治市市議會任何機會對這個計劃作出任何提議。如果大維多利亞區其他各區沒有機會對這個計劃提出他們的意見的話，他們對提供大量金錢的支持是很難對自己區內居民交代的。



加拿大帝國商業銀行

1517 DOUGLAS ST

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問

EVA CHIN 電話: 356-4319

張喬琳 Elaine Cheung 營業助理

電話: 356-4229

3970 SHELBOURNE ST

黃麗芳 亞洲業務經理理財顧問

LISA WONG 電話 356-4471

李卿蒲 GLEN LEE 營業助理

電話: 356-4468

投資計劃 個人理財服務 海外信托

互惠基金 房屋按揭 定期存款

透支貸款 退休金計劃 外幣投資存款

證券投資 折扣經紀 國際私人銀行服務

BUSINESS BANKING

李智斌 生意及理財顧問

William Lee 電話 356-4311

BESSIE UEDA 高級生意及理財顧問

電話 356-4284

GARRY RODWELL 生意及理財顧問

電話: 356-4421

私人及商業投資計劃

制造工作貸款

小型生意租賃 商業信用透支

商業貸款 出入口信用狀

Fairway Markets



富威超級市場

專營:

西方雜貨, 中國和亞洲食品, 新鮮中亞蔬菜, 鮮果, 鮮肉類, 各類時花, 盆栽植物, 美味熟食, 適合中西人仕口味, 各鋪前備有大量免費停車位供應。
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間: 每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE

272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA

TOWN & COUNTRY CENTRE

3555 DOUGLAS ST., VICTORIA

CANWEST MALL

2945 JACKLIN RD., LANGFORD

SHELBOURNE SHOPPING PLAZA

3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA

COLWOOD PLAZA

1913 SOOKE RD., COLWOOD

ATHLONE COURT

101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA

Port Alberni Plaza

3737 10th Avenue, Port Alberni

Brooks Landing

#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor (主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

English Pastor (英語傳道): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語及少年崇拜 9:00 English & Junior Service

中文主日學 9:00 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 11:00 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

恭賀新禧

中華基督教長老會

Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師 (Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜 (中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜 (隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光,跟從我的,就不在黑暗裏走,必要得著生命的光。」



域多利華人神召會 歡迎您

Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523

牧師:尹建全牧師 Rev. Laurence Wan (手電)885-3144

杜蝶蓓牧師 Ms. Debbie Dongousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言:國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 10:45 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組 (粵) 星期四 1:00 (國) 星期五 7:30 (隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝,探索信仰,分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

上帝愛世人 God So Loved The World



安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS CO. INC.

**GAS INSTALLATIONS
SERVICE & REPAIRS**

955 LAMPSON PLACE / VICTORIA, B.C.

PH: 250-384-6511 / FAX: 250-384-9802

E-MAIL: gasheat1@shaw.ca / WEB: www.stanknowlesgas.com

JACK



壽而康碑石公司(MORTIMER'S MONUMENTS WORKS)

于一八七七年開始服務維多利亞

閣下現在可以在來路屋墓園(ROYAL OAK CEMETERY)的"W"區的墳墓旁立一塊紀念碑。本公司可以為個人或家庭選擇一塊稱心如意的碑石。我們備有幾種顏色上佳的花岡岩及美麗的圖案。閣下在壽而康碑石公司能買到上乘的工藝墓碑。

閣下若對舊的墓碑不再滿意的話,想換一塊更大的,可以到本公司選擇您所喜歡的碑石。因為現在來路屋墓園準許在單人墓旁立大紀念碑。

此外,我們還為禧利墓園(HATLEY MEMORIAL GARDENS)新設的亞洲區提供墓碑。

壽而康碑石公司經理 GAIL 和 KEN MANN 及工藝設計師 TIM WALKER 歡迎閣下來本公司的展示廳和辦公室索取更多詳細資料。我們為您服務會感到非常榮幸。

壽而康碑石公司地址:

709 King's Road

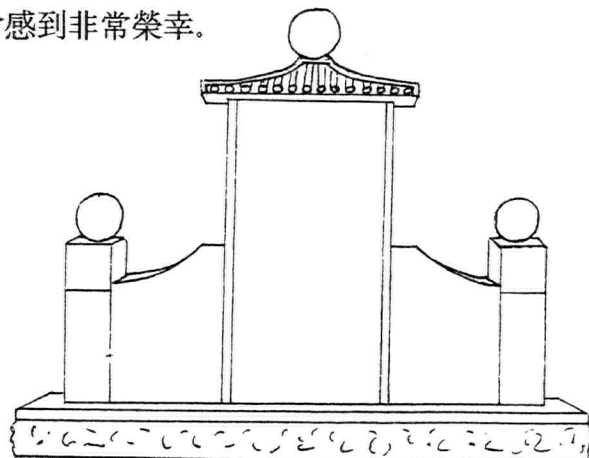
Victoria, B.C.

電話: 383-6421 傳真: 383-7770

辦公時間:

星期一至星期五: 8:30---5:00

星期六: 9:30---1:30



馬年好運壽而康

余志鵬

籍著農曆壬午新馬年的來臨，祝賀各位馬年行好運，人人馬到成功，個個龍馬精神，同時神形康泰而延壽。

雖然人的壽命由天管，但個人的健康延壽，可自己操縱而度過快樂人生，只要我們每個人都能自我珍重，持之有恒地經常均衡飲食，適當運動，及充分睡眠，並且注意個人的五臟六腑的保健，那我們便會身體好，精神好，做起事情來樣樣好。

在本人學習中醫和看閱報章時，曾讀過一篇“延年益壽食療歌”，歌詞內容非常好，它將我們日常食用的物品道出營養有益的食療及藥用價值，現謹錄出給大家參考運用，籍此誠祝各位馬年好運壽而康！

“延年益壽食療歌”

生梨飯後化痰好，蘋果消食營養高。
補中益氣吃百合，利氣行血刺玫瑰。
松子降服老慢支，暖胃止疼桂花好。
木耳抗癌素中葷，黃瓜減肥有成效。
紫茄祛風通脈絡，蓮藕除煩解酒妙。
香蕉含鉀解胃炎，禽蛋益智營養高。
海帶滿碘消淤結，瓜豆消腫又利尿。
魚蝦豬蹄補乳汁，雞牛羊肝明目好。
鹽醋防毒能消炎，韭菜補腎暖膝腰。
番茄補血駐容顏，健胃補胃吃紅棗。
蘿蔔消食開脾胃，綠豆解暑降溫好。
蜂蜜潤腸又益壽，葡萄增色令年少。
山楂減肥除疝氣，山藥益智消糖尿。
芹菜能治高血壓，除濕祛寒數胡椒。
大蒜殺菌能止瀉，蔥白姜湯治感冒。
花生能降膽固醇，益腎壯腰吃核桃。
蘑菇抑制癌細胞，胡蘿蔔素也防癌。
五穀雜糧營養全，飲食有節最重要。
諸君若要延年壽，請把食療歌記牢。

2002 2003 維多利亞黃氏宗親會第十一屆職員表加拿大										
評議員	委員	執行委員	總務	核數	外交	財政	書記	主席	顧問	監察委員
全體會員	庭義澤仲沛 富章民初釗 博振氏安社 隆謀坤卓 錫教文景 基義顯超 健仁慶松 俊挺棠安 黃縣玉藻 安宏棠森	國幸沃國幸 相達相光 社光社大 護護百 黃興洲 武能黃興 傑樹 福斌 智宗 宇孚 進華	黃興	光大	樹斌	汴泉	國相	幸逢	國豪	保華
		武能	沃泉	宗孚	百洲	社護	光大	祐基	伍秋華	

全加華裔長者健康問卷調查完成

結果將呈交政府制定保健政策

黎全恩

你感到生活快樂嗎？你對性生活仍有興趣嗎？你有沒有在家中遭到不合理的對待？你感到自己是否健康？政府醫療服務有什麼不善之處？這些是維多利亞大學耆英中心主任卓寶蓮教授及地理系黎全恩教授在維市調查華裔長者一百多項問題之舉例。維市之詢問，由華僑學校校長吳紫雲率領維大學生及僑校教師鄧綺珊，劉景欣，沈嘉敏，Dilan Wu，何綺文，何博文等等在去年詢問二百五十多名五十五歲以上之華裔老者，答案絕對保密，目前將個則答案全部統一歸立，再作統計。

根據加拿大統計，華裔人口近一百萬，占全國顯著少數民族人口四分之一。華裔人口，也日漸老化，政府對華裔長者之醫療服務要求，健康概念及生活方式等，皆很有認識。因此卡加利大學黎永亮邀多倫多大學曾家達教授及維大卓寶蓮與黎全恩教授，共同進行研究全加七大城市內華裔長者之健康情況等。

卓寶蓮與黎全恩教授，負責維多利亞市及溫哥華市邀請中僑互助會負責大溫地區之調查，素裏三角洲移民服務中心主任陳紹文，負責素裏區調查，黎全恩教授負責愛民頓，卡加利及溫尼辟三市，曾家達則負責多倫多及滿地可市。今年初，二千多已完成之問卷，將由黎永亮教授負責統計並希望能在今年底之前，完成報告。

呈交聯邦政府擬定對華裔長者有關之保健政策及計劃。



禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾
HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及
由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園,
現已推出為本地各界華裔社群提供服務。此華人墓園
具中國園林境色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美。
福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞。吊唁、追思、
悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、
骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌, 均由專人、
專業妥善安排, 價錢合理公道。



蘇浩麟
SIMON SO
(華人顧問)

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

如蒙垂詢有關服務及資料,
請致電禧利雲島華人顧問:

蘇浩麟 先生
(Mr. SIMON SO)

辦公時間電話:

(250)478-1754

特設 24 小時華語熱線電話:

(250)216-7298

(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

專業華人傳統風俗殯儀服務

McCALL BROS.

FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated

1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

Dean C. Freer

經理



SANDS FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

我 達 需 信
們 到 求 譽
保 閣 的 及
證 下 經 關
能 所 驗 懷

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

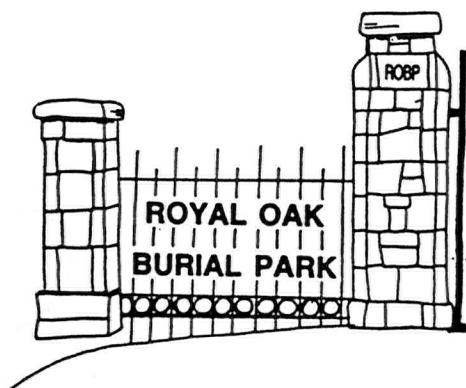
Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria
Stephen C. Olson- Manager
Royal Oak Burial Park
4673 Falaise Drive
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4
電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

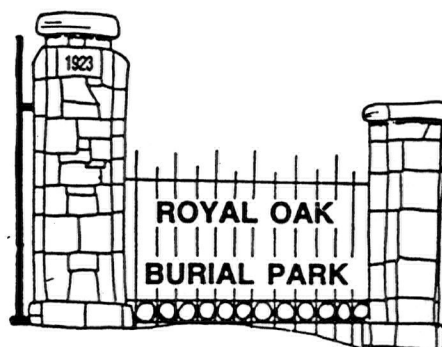
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511



節流合理 繁榮再現

省議員張杏芳



這是二零零二年第一篇稿，籍此向大家恭祝新年快樂、進步！我想有些人在此一元複始之時仍心懷著一些憂慮，但我同時亦聽聞有關很多投資地活動，開始帶動卑詩省的經濟。這是令人鼓舞的事，讓我們一起來迎接繁榮的二零零二年。

省政府在本月十七日公佈以後三年重整架構的詳細計劃，那是為了恢復健全的財政管理，以及維持重要的政府服務。卑詩省很可能是全加拿大有史以來第一個政府，向省民提供如此多的資訊、如此公開的長期計劃。我們繼續致力成一個公開以及向省民負責的政府，我以此為傲。要明白，何需要重整政府架構，大家仍然記得去年省選後，新政府要求對本省的財政狀況作出全面的審計。

“財政檢討小組”在完成審計後指出，政府在二零零三年至二零零四年度前將出現二十八億元的架構性赤字，而減稅及開支方面的措施是不包括在這赤字專案之內。基本的問題是，政府的開支遠遠超過經濟增長的速度，這種情況實在是不能繼續下去。

有些人辯稱，上任政府在最後一年裏收支平衡並非是由於上任政府開支有度，而主要是因高昂的電費售價及股票投資的“意外利潤”所致。我們不能每年都可以倚賴投機性的收入，而政府也不應該以這類收入來結算財政；這類收入應該歸入非常規性的專案。因此財政收支必須以實際的方式計算，不能考慮“意外利潤”。

上任政府留下來的，是揮霍無度及倚賴“意外利潤”的惡習。因此，新政府必須設法恢復健全的財政管理。我們由重要服務檢討開始，以確定政府計劃和服務的優先次序。

另外，政府各廳（衛生廳和教育廳除外）須要呈交三年的財政計劃，並且在計劃中分別考慮到裁減百分之二十、百分之三十五和百分之五十的三種情況。最後，經過省庫務局和五個政府核心委員會研究之後，各廳在以後三年內的裁減幅度平均是百分之二十五，亦即是一共削減十九億元（百分之八）的開支。

很明顯的，在目前的經濟困境中，這是一個負責和合理的方式，以解決政府要面對的架構性開支的赤字。

卑詩省是全國最遲實施全面檢討的一個地方，其他各省區，甚至加拿大聯邦政府都已有過類似的檢討。其他省份在檢討後都實施了一律性的裁減決定，但卑詩省則選擇了先保護醫療和教育，同時讓該兩個廳訂出各自的財政目標。

去年十一月，省政府宣佈了“勞工調整政策”，目的是重新整頓政府服務。當時推測會裁減一些職位，現在知道在以後三年內，至二零零三年三月止，約有三千三百個相等于全職的公務員將被裁撤。

另外，亦會出現自願離職、提早退休，及減少助手和自然流失的情形。由於政府今後只是提供最重要的服務，公務員的人數自然將會減少。

我想就此事確認一點，那些公務員都是盡忠職守的，被裁撤一事與他們的能力無關。主要的原因是政府不再提供某些服務，所以毋須再保留一些有關聯的職位。

要重現經濟及投資方面的活力，本身要有競爭力的稅制及簡化的條例。確信卑詩省政府以病者第一、學生第一，希望我們都向前看，共同為繁榮的將來而努力。



省議員李燦明、張杏芳、黃耀華向大家拜年



華僑學校慶祝春節



MENU

Find it in the menu section

①

Named the BEST Chinese Food in Victoria "BEST OF VICTORIA"

*Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine*

Wing's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.

Dining daily from 5 p.m.

Reservations Appreciated

All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405

1321 Quadra (at Johnson)

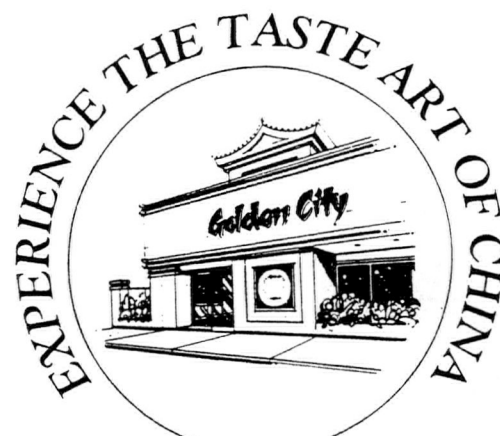
潘曉川 主任中醫師，畢業于黑龍江中醫藥大學，15年臨床經驗。本草，針灸，治療各種疑難雜症。周一至周六，10:00-6:00

中藥房對外開放

655A Herald St. Tel: 381-9838

Website: <http://go.to/panclinic>

世紀中醫



**金城酒家
Golden City Restaurant**

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚 Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹及辣味四川菜。

採用純植物油，徇客要求可免用味精。

特設貴賓房，供婚禮、喜慶、家庭團聚或團體會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

**VICTORIA
VISION
EYE CARE
CENTRE
Optometrists**

眼科視光學醫生

陶菊韻 O.D.

DR. DAISY C. W. TAO



現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE

與 DRS. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON

齊為僑胞服務 解決視力問題

通曉中英文 毋須轉介

地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144

- 住宅: 477-5684

- 手提: 727-1570



Suite 17 - 1537 Hillside Ave

市長的話

維多利亞中心—維多利亞多功能館



劉志強市長

1、我們相信我們將滿足我們大 的要求

我們徵求了維多利亞地區的意見，並且聽取了你們的要求。你們需要一個設施，它能吸引主要的娛樂、體育、和像商務展覽一樣的經濟活動。並且你也想要它將在市政府的控制下完成。它將會把納稅人的風險降低到最小。我們認 我們已經達成了協定，現在需要聽取你們的意見和看法。

2、怎樣受益

這項新設施將創造就業機會，刺激和促進更多的市區經濟活動，增加商業娛樂活動的機會。更重要的是，它將讓我們重享娛樂和體育活動；例如原理我們多年的音樂會、表演活動、商業展覽以及體育比賽。我們將吸引更多的遊客，為維多利亞創造更多的財富。

3、我們將聽取你的看法

近年來，在這個地區的人們對體育館的命運一直關注。市政府應該在哪里使用納稅人的金錢？不同的地區會有不同的看法和意見。當 93% 的民意測驗支持新設施時，我們將聽取每個人的意見。

我們瞭解居住在體育館附近的居民將擔心更加繁忙的交通、停車位以及噪音。我們將和他們交流意見，以便找到解決辦法。

一些人認為，我們改造現有的體育館更好，我們仔細考慮了這個建議，但是認 改造到現在政府對體育館的要求，這個成本對回報是不合算的。

我們知道有人擔心現有體育館的工作人員會失去工作。事實上所有的工作人員將保留市政廳雇員的職務或將得到公平合理的補償。

4、費用問題

這項工程的總成本將是三千萬元。市政廳將負擔這項工程的費用。開發商將預付市政廳兩百萬元，以獲得前十年經營這個專案的權利。在此之後，開發商將每年支付市政廳二十萬元以及通貨膨脹的補償以獲得繼續經營這個設施的權力。

這項安排對於市政廳和納稅人來說應該是合理的，因為我們能借到比私人公司更低利率的資金。如果有開發商支付這個專案的部分或全部工程費用，他們將會要求有償償還。根據達成的協定，我們將擁有土地和建築物的所有權，所有的風險在開發商那一邊。

5、贊成還是反對的含義

在公民投票問題上選擇“同意”意味著我們將以一座嶄新的 7500 座的建築物代替現有的體育館。我們預計在兩年內這個建築將會落成。

選擇反對將給委員會一個清楚的資訊；關於體育館的爭論結束了，這項工程並非維多利亞市民的首要選擇，由於這兩年行政上的安排，委員會將不再繼續任何有關替代現有設施的考慮。

6、市區位置的重要性

居住在維多利亞的人們到市區是非常方便和容易的。市區是我們社區的中心。當人們想到維多利亞，他們會想到市中心。市區擁有現成的基礎設施，如餐館、酒店和公共交通，所有這一切都在容易到達的步行範圍內。

通過在市區建立多功能中心，我們將可以吸引更多的人們、更多的活動到我們的城市和地區。這將有利於我們的經濟、有益於我們對納稅人。這項設施將使我們的位置成 更多活動的首要目的地。

這項發展將使市政府能夠在市中心吸引和保持商業貿易機會和強化我們的經濟基礎，對於我們每個人都大有益處。

7、你的選擇

維多利亞居民在 4 月將有機會參加民意測驗和投票表決。有關專案和市政府與開發商的協議書資料將在 3 月中旬提供。表決資料將公佈在本地報紙上。如果你在公民表決前，對陳述專案時間安排上有興趣，請與市長辦公室聯繫。



源山飯店 Yeun's Mountain Restaurant

中式自助午餐 星期一至六 11時至2時
海鮮自助晚餐 星期五、六、日 5時至8時

866 YATES STREET • VICTORIA, B.C. • V8W 1L8
TEL: (250) 382-8812 • FAX: (250) 382-8827



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

John & Margaret Lee Welcome you to



HELMCKEN BISTRO

284 Helmcken Road
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328
Fax (250) 881-8326

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

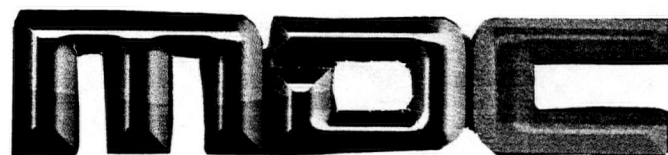
1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

FREDERICK KUNG
GOVT CERT. INSTRUCTOR



龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富



當代數碼通訊公司

香港 9 元/分鐘

可以用任何電話機(住家,辦公室,手機或付款
電話)與您的家人、朋友和生意伙伴聯絡。

每周七天收費,二十四小時統一劃價。

無啟動費,無額外或隱形費用。

美、加 7 元/分鐘 香港 9 元/分鐘

中國 28 元/分鐘 臺灣 15 元/分鐘

二十四小時多種語言為客戶服務,詳情請致電

我們的服務代理:

1-877-922-2555

敬請查訪公司網址:www.mdci.ca/agent/ronald

數學補習

英語閱讀



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(250) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



OOH LA LA HOT POT RESTAURANT 火鍋店

本店是溫哥華島上的第一家火鍋專營店。我們的湯底採用中國的傳統火鍋制做方法，主要涮食精選出來的上乘牛肉，羊肉，雞肉及海鮮，並配有各種時令新鮮蔬菜。品種多樣，味適衆口，鮮香味美。另外您還可以品嚐到正宗的中國北方手工水餃及地道的手拉麵。

精選火鍋

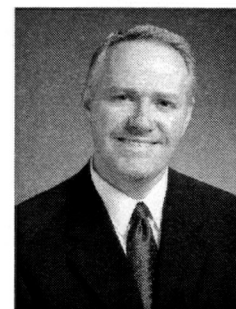
正宗手拉麵

手工水餃

1063 Fort Street, Victoria, B.C.
Tel.: (250) 978-1920

VENSTAR Financial Inc.

“以注重細節的專業管理方式，為客戶精梳細選最高品質的投資專案。”



每年回報 10.33%

投資於首次按揭

每年回報 13.73%

投資於第二按揭

每月付息，分散投資，

安全保障，可買 RRSP

馬丁·維格林 (Martin Wegren) 先生擁有超過 12 年的專業投資和資金管理經驗。在加入 Venstar 專業集團前的 18 年裏，他代表加拿大最大的兩間信託投資公司為客戶提供諮詢及金融服務。馬丁先生擁有 CIM (Canadian Investment Management) 職稱，並且是投資管理及研究協會會員。另外，馬丁先生是溫哥華金融分析師協會維多利亞分會會員。馬丁先生擁有商業管理學位，並且已在維多利亞居住了 9 年。

如果閣下需要瞭解更多資訊，請致電馬丁先生：

維多利亞電話：383-6761

外埠免費熱線：1-877-847-6797



梁文

加拿大註冊會計師

電話：(250) 721-0116

傳真：(250) 472-6173

手機：(250) 885-1800

收費合理，服務周到

一切諮詢絕對保密

yliang@home.com

Liang & Company

Certified General Accountant

梁先生精通國語英文，為您提供全面的財政及稅務服務：

公司及個人財務策劃，稅務諮詢；

商業會計月結及年結；

企業及非盈利組織團體審計核算；

生意轉讓及買賣諮詢；

協助建立電腦會計系統；

移民前後稅務規劃，協助解除企業移民條件；

海外資產申報及非居民房屋稅。

網址：<http://members.home.net/yliang>



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

● 家庭移民

● 協助或擔保親屬移民

● 商業移民：包括創業投資自僱

● 首次面談，完全免費

● 一九八二年成立

● FAMILY CLASS IMMIGRATION

● ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION

● INVESTORS AND ENTREPRENEURS

● 1ST CONSULTATION FREE

● ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問
協助您的親屬
移民到加拿大

最新移民消息

加拿大新公民移民部長

移民顧問：詹姆斯·諾利斯



二零零二年一月十五日，加拿大總理克裏田任命尊敬的丹尼斯·科戴爾(Dennis Coderre)加拿大公民移民部長。科戴爾先生是代表布哈沙(蒙特利爾)地區的國會議員。

自從一九九九年八月三日以來，科戴爾先生一直擔任業餘體育運動委員會秘書長。他致力於保障殘疾運動員擁有其他運動員一樣的權力。並提高了人民的體育預算，使體育團體有更好的環境去鍛煉。科戴爾先生選擇蒙特利爾作世界反興奮劑組織的總部。他是該組織的創始人，及美州區的代表。科戴爾先生的其他重要工作還包括：成立解決糾紛和裁判事務的工作組，以及尊敬官方語言和共用國際體育人才資源的事宜。

科戴爾先生是前加拿大青年自由黨魁北克翼主席，及魁北克省自由黨的組織者。他是一九八八年、一九九零年、和一九九三年的競選後選人。他贏得了一九九七年和二零零零年的席位。自一九九八年以來，他一直是魁北克自由黨委員會主席。

科戴爾先生曾獲蒙特利爾大學的政治學學位。他和夫人珊塔莉·雷諾德(Chantale Renaud)有兩個子女：基妮偉(Genevieve)和亞曆桑納(Alexandre)。希望科戴爾先生能在加拿大接納移民政策上，比他前任提供更靈活的途徑。因加拿大需要更多的移民。

請注意以下提供的資料只是草案。所有新移民法案的新規定仍處於執行和討論階段，還沒有最終定局。提供這些資料只是給出新規定的一些例子。

技術移民新規定

新法案對技術工人的篩選制進行了變革，即從現在的強調職業類型轉移到選擇那些具有加拿大經濟所迫切需要的技能的技術人員。新移民難民保護法所提議的規定對技術人員的移民申請將有重要變化。

具體變化：

已被加拿大移民簽證處面談的獨立和被贊助的親戚移民(或在二零零二年六月二十八日新法案執行前免面談的申請者將繼續按以前的規定進行評估)。

在二零零二年六月二十八日當天或以後申請移民，在新法案執行前仍沒有被加拿大移民簽證處面談的獨立和被贊助的親戚移民(或沒有免面談的申請者)將按新的技術人員規定進行評估，通過線 75 分。

新的評分制

最大因素分(滿分)

年齡	10
教育	25
語言熟練程度	20
工作經驗	25
已在加拿大找到工作	10
適應能力	10
總分	100

適應能力包括已從加拿大一公司拿到工作、有親戚居住在加拿大、或本人畢業于加拿大大學。

親愛的華埠通訊讀者：

大家好！馬年已到，在此筆者先向各位讀者拜個年，祝各位馬年行好運，心想事成，身體健康，萬事如意。

相信各讀者亦留意到在維多利亞市房屋市場，2001年是一個強而有力的市，平均銷售量增加了30%，而屋價亦十分平穩。單戶房屋上升3%，而城市屋方面則下降了1%，至於公寓單位亦下跌了3%，這都是以2000年度作比較。

從這些跡象看來，反映出公眾人士對北美經濟慢慢的恢復信心，預期今年房地產市道亦平穩上揚。利率的下調，四十一年來的新低，吸引眾多第一次置業人士，或一些想換大一些房屋客人。

在2001年12月份，維市經MLS出售單位，比2000年12月份多出298單，增加了46%。而2001年，11月份，成交單據共586單。單戶房屋在維市平均成交價，在12月份為\$255,525，而去年同月份平均成交價為\$244,073

在2001年6月至12月，單戶房屋成交價平均為\$261,367而10月份公寓單位成交價平均為\$129,523，一年前為\$127,319城市屋和孖屋方面，在12月份為\$232,824而在2000年12月份為\$160,952

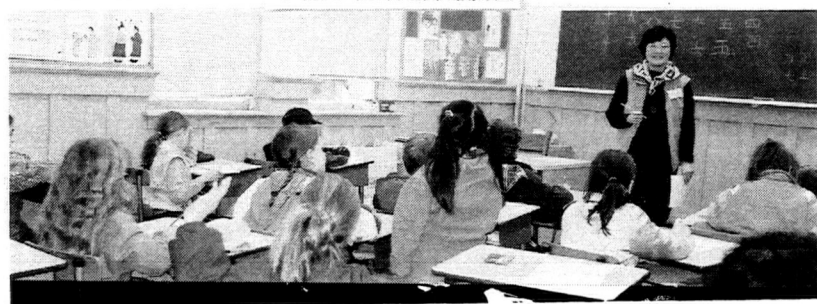
以下是一些維市地產局所提供數據及圖表資料，歡迎讀者們用作參考。

張傑強 John Cheung

卑斯省房地產經紀



華僑學校春節開放日

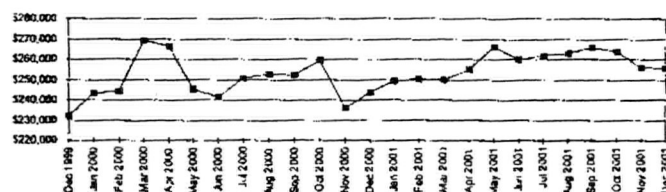


Average Selling Prices

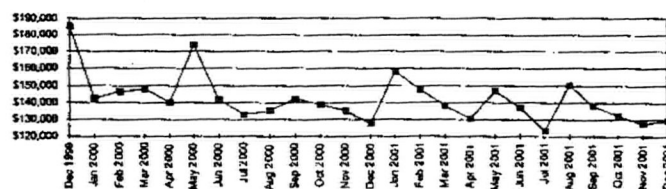
December 2001

11-Dec-01 17:18:09

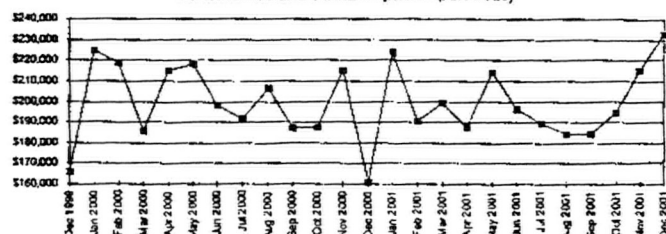
Single Family Homes (Greater Victoria Only)



Condominiums (All Areas)



Townhomes and Strata Duplexes (All Areas)

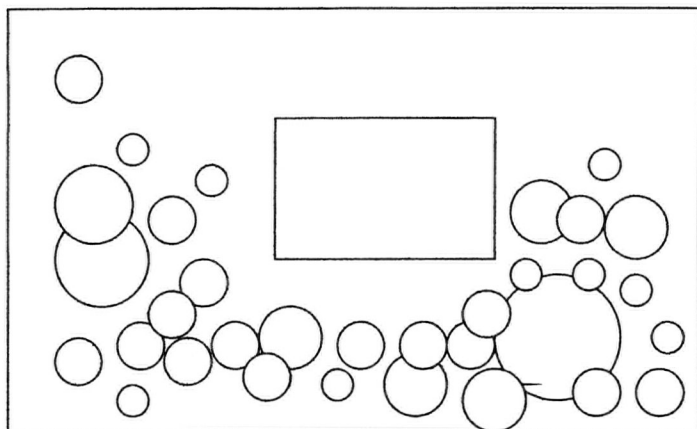


Victoria Real Estate Board Multiple Listing Service®

第 24 篇 《攝影樂趣》 黃國相
之 構圖形式(六)

續 中心式構圖：上期介紹三幅“人”的中心式構圖，其實，“物”和“景”的構

圖也同一道理，亦有多種表達形式，例如運用不同形態對比；不同色調對比；虛實對比；大小對比；明暗對比；動靜對比等等。試以一幅簡單圖形來說明，或許更易明瞭：



← 這是一幅形態對比圖，在眾多圈圈中出現一個與眾不同長方形，它搶盡了鏡頭，成為畫面的中心（趣味）點。但如果全部都是圓的又怎麼辦？有辦法，可運用虛實，遠近，大小，色調，明暗等手法強調它的中心地位。

至於風景攝影，提起簡直又愛又恨，精力耗盡，錢財散盡，時間用盡也未必拍到一幅心水作。“風景”是較大範圍的組合，要根據不同內容，在“景”的前提下，加入主觀元素，即主觀的“完美”，主觀的“意景”，主觀的“氣勢”，主觀的“奇趣”感等等，否則，只能是一幅平庸的“景”。從這個意義上講，主觀元素便成為畫面的中心和趣味點了，所謂創作，所謂個人風格，就是這種主觀元素的具體體現。

我拍了數十年相，真的還選不出一幅心水風景作，慚愧！

但各位不要被我上述的謬論影響創作情緒，謬論也好，事實也好，純屬個人經歷。攝影藝術構圖是“影藝”範疇，完全允許加入個人主觀觀點，觀摩別人作品，以啟發思路是有益的，但過多摹仿反束縛了創作發展前瞻，“影藝”是從“影技”基礎上升華出來的思維成果，亦是攝影吸引力所在，拍友們，大膽地出發吧！

攝影構圖形式是多種多樣的，並不局限於上述幾個類型，還有所謂“輻射型”，“十字型”，“圓型”，“井字型”，“水平型”，“爆炸型”……等等，甚至自己創作一種新的表現形式，譬如“透視型”，“不規則型”，“鵝蛋型”之類等等。

關於《攝影藝術構圖》謬論，已經寫了 24 篇，刊登了四年，暫且擱筆，日後有機會有篇幅再談其他方面與攝影有關問題。

再者：影友如有興趣共同研究有關攝影問題，歡迎函寄下列郵政信箱：

Mr.Kwok Sheung Wong (黃國相)
Victoria Central Postal Outlet P.O.Box 8233
Victoria B.C. CANADA V8W-3R8

祝你成功！

黃國相。

總督伍冰枝丁父憂 伍英才病逝 子女伴身旁

摘錄自 2002 年 2 月 5 日明報

加拿大總督伍冰枝的父親伍英才於二月三日晚在多倫多聖米高醫院內與世長辭，享年九十四歲。由於伍冰枝前日剛好在多倫多出席宴會，因此當伍英才逝世時，他的兒子伍衛權醫生及女兒伍冰枝都在他身旁。

伍英才是在護理院因為呼吸困難而送往聖米高醫院的。

伍英才的女兒是加拿大總督，而他的媳婦是參議員伍利德惠，他可以說締造了加拿大最顯赫的華裔政治家庭。

伍英才一家四口於一九四二年由香港逃難到加拿大，他生前接受本報訪問時表示，由於他不斷的鼓勵，引發伍冰枝的雄心，他曾對伍冰枝說：“應設法去摘星星，否則你連寸土都得不到！”

伍冰枝在九九年的總督就任儀式中，讚揚其父是一名勇敢的軍人，也是一名愛護子女的慈父。

祖籍台山的伍英才出生于澳洲，其祖母是愛爾蘭裔人，他在澳洲長大之時，由於感到當地的種族歧視問題嚴重，遂回到香港工作，並與一名祖籍客家的女子結婚。

伍英才當時為一間加拿大政府駐香港的貿易機構工作，在日本侵略香港期間，他參加了抗日志願軍，其後志願軍向日軍投降，但他從日軍手中逃脫，到城中找回妻子及兩名子女，即伍冰枝及伍衛權。

戰後，加國政府將他一家的名字列入戰俘交換名單，其後他更獲英國國王嘉獎他勇敢行，頒發獎章和證書。來加後，他仍替加國政府部門工作。

首位華裔國會議員

鄭天華家中逝世

轉載自明報

加拿大首位華裔國會議員鄭天華（DOUGLAS JUNG）一月份在溫市家中與世長辭，享年七十七歲，溫市各界對鄭天華的逝世咸表惋惜。

鄭天華於一九五七年成功當選為加國首位華裔國會議員。在上個世紀五十年代中期，他以保守黨溫哥華中選區候選人參加聯邦國會大選，贏得議席，開創加國華裔參政先河，並且被委任為保守黨青年團主席。

鄭天華於一九二四年在卑詩省維多利亞市出生，一九五四年成為執業律師。

鄭天華年前在維多利亞市參加一項退伍軍人紀念儀式遊行時，不幸中風，而康復後就獨居在溫哥華市一間公寓內，他的起居生活由護士照顧。鄭天華在溫市家中與世長辭，享年七十七歲。



選擇固定收入投資的四條戒律

白芹 Dr. Qing Barss

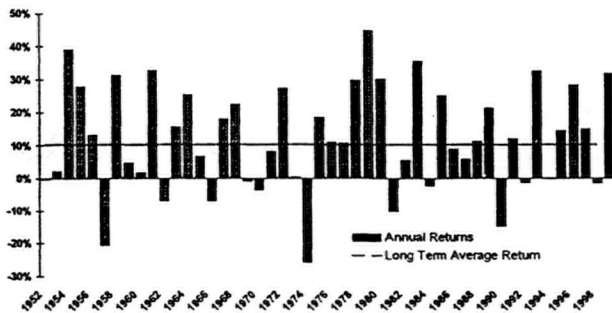
固定收入投資包括債券（公債）和優先股，它們帶來的是“低風險的、溫和的、定期的收益（利息及股息）。當投資者面對五光十色的投資市場，為“是否購買債券”？“如何挑選債券”？舉棋不定時，不妨以以下的四個要點為決定宗旨：

一、所有的投資者都應擁有一定基本數量的債券

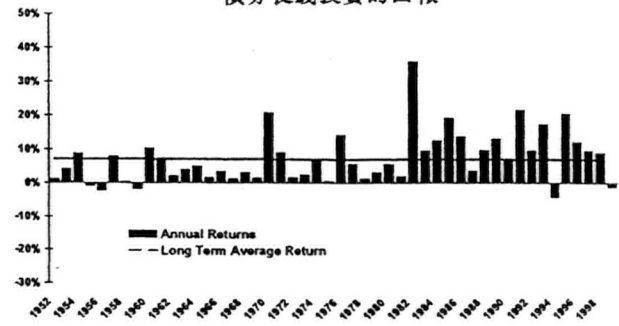
債券決不僅僅適合於有固定收益需要的投資者。面對巨大的股票市場的下跌風險時，增值型即股票投資者若擁有一定數量的債券，則可借“分散投資”的策略，獲取優勢，扳回部分損失。

以下兩圖為過往 50 年中，債券與股票的回報波動，顯示出債券的相對平穩性和有限的負增長：

加拿大股票長綫投資的回報



債券長綫投資的回報



盡管利息的調整，會帶給債券明顯的、短期的影響，但一支債券所具有的、穩定的、按時的收入，從長遠角度看，無疑地為預期看好的總回報增加了可行性。

不錯，低風險與低回報很可能不足以成為投資者購買債券的理由。當以過往 50 年，債券股票各自投資與債券股票混合平均投資(50/50)作對比，所得到的結果是回報率偏高兼且波動率偏低。

	股票	債券	50/50 混合投資
回報	10.8%	7.3%	9.4%
波動	16.2%	7.7%	8.9%
最大損失	-25.9%	-4.3%	-9.5%
平均損失	-7.3%	-2.3%	-4.3%
損失年份	13	5	7
損失超過 10% 的年份	4	0	0

最值得注意的是混和投資的損失表現：50 年中，沒有任何一個年份，損失超過資產價值的 10%。這明確地證實了分散投資的真正收益(精髓)所在：“有限地減少回報，以降低大幅度的風險”，投資者從長綫投資中獲取回報，而又免受長綫投資中的波動。



中華會館新春酒會盛況



二. 挑選時，以簡單為原則

梯型投資策略，是固定收益投資的基礎。運用時，應突出本金的重要性，掌握簡單而有條理的原則：

- a. 債券到期時，收回本金(100)。這使得投資者有權選擇自己合意的投資期限，本金有所保障，而又不需為經濟市場的動態煩心。
- b. 將到期的債券再投資於更長錢的債券，並依此類推 —— 投資者得以獲取由此拉高了的增值率。
- c. 簡單而明確的梯型投資，使投資者得到穩定的資產流動性。

三. 以期限為分散

單純投資於某幾支長錢債券，無形地降低了本金的流動性，恐不適宜於大多數的投資者；單純地投資於某幾支短期債券，其結果與“打賭利息快要上升”沒有太大區別，投資者所得到的僅是連續的、最低的增值率。

適當地混合到期期限，投資者不再拘泥於“利息上下”帶來的“患得患失”，自行靈活掌握本金的運用，同時，爭取拿到較高的回報。

四. 以發行人的信譽為分散

不僅僅局限於政府債券，適當地將企業債券、優先股、可續回債券納入整個投資規劃中，可得到明顯的、進取性的資本增值。

要明確的是：增值率與風險兩相緊密呼應。當利息降至頂點，我們很自然地將投資期限延長，以期獲得較為高些的回報，而忽略了潛在的風險。

因此，投資者面對略高些的回報，應了解“為什麼”？是否該債券的發行人償還本金的信譽較低？是否發行人有權在未到期時續回債務？是否發行人有權在到期時不續回債務？……所有這些附加的、於發行人有利的條件，都是導致增值率略高的原因，應引起投資者的警惕。這也是為什麼應將政府發行的、風險與回報都較低的債券納入投資計劃的原因。

總而言之，是需要固定收入也好、是為降低投資風險也好、是為對抗降息也好，每個投資者都應將資產或多或少地投資在固定收益上。



華埠療養院慈善籌款舞會



中華會館新春酒會盛況



學生園地



	代	帝	每	天	表		和		帽	的	，	。		發	級				
	表	，	種	，	四		動		，	衣	上	那		。	學				
在	有	鳳	動	菊	季	每	物	我	畫	服	戰	裏	在	我	生	在			
五	餘	代	物	花	，	種	。	們	和	。	場	有	美	們	去	十	美	一	
時	。	表	也	代	牡	花		要	錢	我	的	皇	術	在	參	二	術	月	
半		皇	有	表	丹	有		在	包	們	軍	帝	館	裏	四	時	美	八	日
我		后	自	秋	代	自		那	。	還	服	的	我	十	術	日			
們		。	己	天	表	己		的		有	，	龍	們	五	館	我			
回		螭	的	，	春	的		衣		看	女	袍	看	分	。	們			六
到		蝠	意	梅	天	意		服		見	人	穿	見	到	我	四			年
中		代	思	花	，	。		上		纏	的	演	清	美	們				級
文		表	，	代	荷	。		找		足	的	戲	朝	術	在				姓
學		有	龍	表	花	四		各		的	裙	的	的	館	五				名
校		福	代	冬	代	種		種		鞋	和	小	服	。	時				黃
。		，	表	天	表	花		的		，	官	孩	服		出	年			麗
		魚	皇	。	夏	代		花		。			裝						賢

參觀清朝服裝

昨天我校四、五、六年班去了美術館，參觀中國清朝皇宮服裝展。我見到有皇帝穿過的衣服——龍袍，我覺得這些衣服金壁輝煌。龍袍我第一次見到，十分美麗，上面用金線繡着九條龍，下面有繡波浪，代表皇帝的江山。還有小王子、小公主穿的小龍袍也十分漂亮。以前很多事物我都見過，但我真不相信我看到了這樣美的事物！我同鄧燕妮一起，一樣一樣仔細看，因為很多衣服我們都想知道是誰穿過以及上面繡的是甚麼。我還看到在中國八十年前女士穿過的好細好細的鞋，但不是個人都穿，祇是有錢的女士才有得穿，她們的腳一定很辛苦了，但她們覺得美。我看完後，學了很多中國的歷史又感受到中國文化的偉大。我一定會同我的父母再去看看。



省督訪問華僑學校



參見
清朝
服裝
(五) 年級
姓名
黎倩敏

稅局與反避稅

特許註冊會計師 陳德光



不知不覺又到了申報個人所得稅的時候了。可以想見，總有一部分人會利用這個機會絞盡腦汁鑽稅法的空子，以達到少繳稅或不繳稅的目的。這些人可能犯的最大判斷錯誤，就是低估稅局反避稅的能力。事實上，稅局不但有龐大的審計隊伍，而且擁有眾多防反逃稅的武器。今天就讓我們來見識見識其中的幾件。

1、反避稅條例 (General Anti Avoidance Rule, 簡稱 GAAR)

此條例規定，如果某項安排除了避稅目的之外並沒有任何其他令人信服的理由，那麼，即使表面上符合稅例稅則，當局亦有權拒絕其所有稅務利益。因為這類安排本質上濫用了稅法。

2、最低納稅額 (Alternative Minimum Tax, 簡稱 AMT)

所謂 AMT 就是稅局用特別方法計算出來的一個被認為是最低的應繳稅款數額。如果按一般稅則計算出的所得稅較 AMT 為低的話，稅局就會要求你按 AMT 納稅。這一政策主要是針對那些收入豐厚卻又在享受種種稅務優惠的納稅人的。計算 AMT 時，資本增值所得等要百分之百算入納稅收入。(AMT 與普通所得稅的差額也許可以在過後七年裏取回，只要普通所得稅高過 AMT)。

3、給財產來源不明定罪 (NET WORTH ASSESSMENT)

中國大陸近年來將“鉅額財產來源不明”作為一項依據給貪贓枉法的人定罪。其實加國稅局一向就在使用這一手段對付嚴重的逃稅行徑。許多富有的移民，隱瞞境外大筆的收入，拒絕申報海外資產，一方面享受加國窮人才可以享受的福利，另一方面卻維持極高的生活水準。稅局對付他們的拿手戲就是請問收入哪裏來。不繳稅的苦楚是很難交代財富的來源。

4、第三者的民事處罰 (Third Party Civil Penalty)

這件武器是稅局用來打擊那些濫竽充數、缺乏專業水準，既要替他人出主意、做稅表，卻又不盡其職、不講操守的人士的。如果對客戶提供的虛假和誤導性材料不聞不問，明知有詐，卻閉著眼睛照常處理，稅局可以視情節輕重和所涉稅款的多寡，施以最低為一千、最高為十萬的罰款。像 Enron 和那幫串謀者，騙取股民投資，並渾水摸魚大撈油水的人士，當然還要被追究刑事責任。

鳴謝

*本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家

羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos

免費供給。埃莫斯先生擅長於街頭小景、建築物及人物。電話：(250) 389-0303。

*本刊承 Hillside Printing & copy Centre 協助印刷。Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街
電話：(250)386-5542 傳真：(250)386-7838

Alan Lowe Architect Inc. 劉志強建築師



Unit 17A-633 Courtney Street
Victoria, British Columbia
V8W 1B9
Phone: (250) 360-2888
Fax: (250) 360-2555



Chan & Wong
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328
email：www.tchan@chanandwong.com

